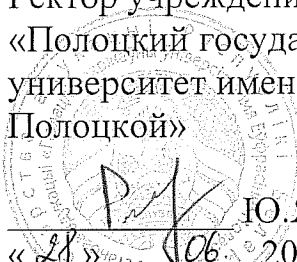


Учреждение образования
«Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования
«Полоцкий государственный
университет имени Евфросинии
Полоцкой»


Ю.Я. Романовский
«28» 06 2024 г.

Регистрационный № УД-806/24/уч.

**МОДУЛЬ «ПЕРЕВОД»
(НА БАЗЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)**

Учебная программа учреждения образования
по учебной дисциплине для специальности
**1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций
(по направлениям)»**

2024 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности высшего образования ОСВО 1-23 01 02-2021 и учебных планов по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)». Регистрационный № 18-1-21/уч. ГФ от 26.07.2021 (направление специальности 1-23 01 02-01 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (информационное обслуживание)»). Регистрационный № 18-2-21/уч. ГФ от 26.07.2021 1-23 01 02-02 (направление специальности 1-23 01 02-02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (международный туризм)»).

СОСТАВИТЕЛЬ:

Инна Владимировна Логвинова, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой»

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 7 от 10 06 2024 г.);

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет имени Евфросинии Полоцкой» (протокол № 10 от 26 06 2024 г.)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Модуль «Перевод» на базе второго иностранного языка (немецкого) входит в состав компонента учреждения высшего образования и изучается в 7, 8 и 9 семестрах.

Целью преподавания модуля «Перевод» является формирование у обучающихся навыков и умений устного и письменного перевода с немецкого языка на родной и наоборот.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- обучение приемам смысловой перекодировки и переводческих трансформаций;
- развитие навыков работы с электронными словарями, терминологическими базами, справочной литературой, системами автоматического перевода и системами поиска информации в интернете;
- освоение студентами способов перевода письменных и устных текстов различных жанрово-стилистических типов.

Учебная программа по модулю «Перевод» направлена на формирование у обучающихся специализированных компетенций. В результате изучения модуля «Перевод» формируется специализированная **компетенция**:

СК-16: решать профессиональные переводческие задачи с учетом параметров коммуникативной ситуации.

В результате изучения модуля «Перевод» студент должен **знать**:

- способы достижения эквивалентности в переводе;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- основные грамматические категории и их субкатегориальные признаки в родном и иностранном языках и особенности их передачи при переводе;
- функционально-стилистические и жанровые особенности и характеристики текстов родного и иностранного языков и способы их передачи при переводе;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста и определять общую стратегию перевода;
- применять переводческие приемы и лексико-грамматические трансформации при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
- передавать при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный имена собственные, реалии, безэквивалентную лексику, термины с использованием соответствующих переводческих приемов;
- применять специализированные интернет-ресурсы и технологии для переводчиков с целью лингвистического и информационного поиска в интернете;

владеть:

- методами и приемами переводческой деятельности;
- основными способами достижения адекватности переводного текста;
- технологией перевода текстов различных жанров и стилей.

Связи с другими учебными дисциплинами. Для усвоения данного модуля необходимо усвоение модулей «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка», «Практическая грамматика второго иностранного языка» и учебной дисциплины «Практическая фонетика второго иностранного языка». Модуль «Перевод» тесно связан с модулем «Культура общения на втором иностранном языке».

Форма получения высшего образования – дневная.

В соответствии с учебным планом учреждения высшего образования по специальности на изучение модуля отводится 324 академических часа, из них 226 часов аудиторных занятий (практические занятия), 98 часов на самостоятельную работу студентов. Трудоёмкость – 9 з.е.

Распределение учебных часов по семестрам:

Семестр	7	8	9
Всего часов	88	128	108
Аудиторные	72	94	60
Практические занятия	72	94	60
Самостоятельная работа студента	16	34	48
Форма промежуточной аттестации	-	зачет	дифференцированный зачет

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

7 семестр

Раздел 1. Лексические трудности перевода.

Тема 1.1. Предпереводческий анализ текста оригинала, выработка общей стратегии перевода. Способы и приемы перевода.

Тема 1.2. Виды словарей. Содержание словарной статьи. Выбор слова из синонимического ряда, учет контекста.

Тема 1.3. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках. Эквивалент, вариантное соответствие.

Тема 1.4. Многозначность слова и перевод. Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Учёт сочетаемости слов при переводе.

Тема 1.5. Лексические трансформации при переводе.

Тема 1.6. Безэквивалентные лексические единицы. Способы и приемы передачи безэквивалентной лексики при переводе. Транслитерация, транскрипция, калькирование.

Тема 1.7. Способы достижения адекватности перевода. Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе: эквиваленты и вариантные соответствия.

Тема 1.8. Перевод имен собственных (топонимов).

Тема 1.9. Способы перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.

Тема 1.10. Способы передачи антропонимов при переводе с немецкого языка на русский.

Тема 1.11. Перевод терминов.

Тема 1.12. Особенности перевода модальных глаголов.

Тема 1.13. Приёмы дифференциации, генерализации и конкретизации значений в переводческой практике.

Тема 1.14. Приём смыслового развития, антонимического перевода и целостного переосмысления в переводческой практике.

Тема 1.15. Описательный (интерпретирующий) перевод и приём компенсации в переводческой практике.

Тема 1.16. Трудности перевода глагола «lassen» на русский язык. Основные значения «lassen» в роли смыслового глагола. Учет сочетаемости слов при переводе глагола «lassen» на русский язык.

Тема 1.17. Модальный статус глагола «lassen» и его функционально-грамматическая специфика. Перевод предложений с «lassen» в роли модального глагола.

Тема 1.18. «Lassen» в качестве вспомогательного глагола. «Lassen» с возвратным местоимением sich. Переводческие трансформации, используемые при переводе конструкций с глаголом «lassen».

8 семестр

Раздел 2. Грамматические трудности перевода.

Тема 2.1. Грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе.

Тема 2.2. Перевод немецких сложных существительных на русский язык.

Тема 2.3. Перевод немецких сложных прилагательных. Перевод прилагательных с суффиксами -bar, -lich, -sam, -isch, -esch.

Тема 2.4. Перевод предложений с глагольным сказуемым разных временных форм действительного залога (Präsens. Präteritum. Perfekt. Plusquamperfekt. Futur I, II).

Тема 2.5. Перевод причастия I. Причастие I с частицей „zu“.

Тема 2.6. Перевод причастия II.

Тема 2.7. Перевод распространенных определений.

Тема 2.8. Перевод предложений с предложными конструкциями. Немецкие предлоги, требующие родительного, дательного, винительного падежа. Предлоги с двойным управлением. Сдвоенные предлоги.

Тема 2.9. Перевод немецких предложений с местоименными наречиями.

Тема 2.10. Инфинитив и его перевод на русский язык. Перевод предложений с инфинитивными оборотами. Перевод инфинитивных конструкции „um ... zu“, „statt ... zu“, „ohne ... zu“. Перевод инфинитивных конструкции „haben + zu + инфинитив“, „sein + zu + инфинитив“.

Тема 2.11. Перевод предложений с глагольным сказуемым разных временных форм страдательного залога (Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futur I, II Passiv).

Тема 2.12. Перевод предложений, включающих конструкции с формами инфинитив I, II действительного и страдательного залога. Präsens Passiv Perfekt Passiv Präteritum Passiv Plusquamperfekt Passiv Futur Passiv.

Тема 2.13. Перевод предложений с деепричастными оборотами с русского на немецкий язык.

Тема 2.14. Двусоставные и односоставные предложения и их перевод.

Тема 2.15. Безличные и неопределенно-личные предложения в немецком языке и их перевод на русский язык.

Тема 2.16. Перевод сложноподчиненных предложений с немецкого языка на русский. Перевод придаточных предложений различных видов (дополнительных, цели, изъяснительных, определительных, условных, уступительных, сравнительных, причины, времени, места, цели, следствия).

9 семестр

Раздел 3. Перевод текстов различных типов.

Тема 3.1. Типология перевода. Типы текста.

Художественный и специальный перевод. Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Функциональные стили и жанры в письменном и устном переводе. Стилистическая окраска текста и способы ее сохранения при переводе.

Научный и научно-технический тексты, научно-учебный текст, научно-популярный и научно-публицистический текст, энциклопедический текст, инструкция, законодательный текст, договорной текст, деловое письмо, газетно-журнальный информационный текст, реклама, траурное объявление и некролог, мемуары, специальный текст, музыковедческий и искусствоведческий текст, художественная публицистика, художественный текст, беллетристика.

Тема 3.2. Перевод информационных сообщений.

Речевая техника. Постановка дикции. Риторика. Эхо-техника. Мнемотехника и переключение. Перевод информационных сообщений.

Техника переводческой записи. Приемы устного перевода. Перевод информационных сообщений.

Тема 3.3. Перевод публичных речей.

Текстовые жанры в устном переводе. Виды устного перевода. Перевод с листа. Последовательный двусторонний перевод публичных речей.

Синхронный перевод публичных речей.

Тема 3.4. Письменный перевод специальных текстов.

Предпереводческий анализ специального текста. Виды информации в специальном тексте. Выбор стратегии перевода.

Особенности перевода специального текста.

Тема 3.5. Перевод научных и научно-учебных текстов.

Лексико-грамматические особенности научных и научно-учебных текстов. Термины и специальная лексика.

Передача эмоционального и образного компонента значения.

Тема 3.6. Перевод научно-популярных и научно-публицистических текстов.

Лексико-грамматические особенности научно-популярных и научно-публицистических текстов. Термины и специальная лексика.

Приемы и способы перевода научно-популярных и научно-публицистических текстов.

Тема 3.7. Перевод энциклопедических текстов.

Особенности подачи информации в энциклопедических текстах. Средства компрессии и оценочности в энциклопедических текстах.

Особенности перевода энциклопедических текстов.

Тема 3.8. Перевод газетно-информационных материалов.

Газетные заголовки. Газетные статьи. Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов. Газетная лексика, термины и сокращения.

Публицистические материалы. Лексико-грамматические особенности публицистических материалов и их учет при переводе.

Тема 3.9. Перевод рекламных текстов.

Источник и реципиент рекламного текста. Средства оформления эмоциональной, когнитивной, предписывающей и эстетической информации.

Композиция рекламного текста и его перевод.

Тема 3.10. Перевод документов, деловых писем.

Канцелярский стиль. Конвенциональные элементы в архитектонике текста.

Особенности перевода и оформления документов и деловых писем.

Тема 3.11. Перевод объявлений.

Структура объявления. Виды информации в тексте объявления.

Особенности перевода объявлений.

Тема 3.12. Перевод инструкций.

Источник и реципиент текста. Средства оформления категории императивности.

Канцелярский язык. Особенности перевода инструкций.

Тема 3.13. Перевод музыковедческих текстов.

Стилистические особенности музыковедческих текстов и их учет при переводе.

Терминология и способы ее перевода.

Тема 3.14. Перевод искусствоведческих текстов.

Стилистические особенности искусствоведческих текстов и их учет при переводе.

Терминология и способы ее перевода.

Тема 3.15. Переводческий комментарий.

Единицы перевода и виды соответствий при переводе. Типичные ошибки при переводе. Составление переводческого комментария.

Составление рецензии на перевод.

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА МОДУЛЯ «ПЕРЕВОД»
(НА БАЗЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА)
Дневная форма получения высшего образования**

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов					Литература	Форма контроля знаний
		лекции	практические занятия	семинарские занятия	лабораторные занятия	УСРС		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
7 семестр								
Тема 1.1.	Предпереводческий анализ текста оригинала, выработка общей стратегии перевода.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Способы и приемы перевода.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.2.	Виды словарей. Содержание словарной статьи.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Выбор слова из синонимического ряда, учет контекста.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.3.	Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Эквивалент, вариантное соответствие.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.4.	Многозначность слова и перевод.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Роль контекста при осмыслении многозначного слова. Учёт сочетаемости слов при переводе.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.5.	Лексические трансформации при переводе.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Лексические трансформации при переводе.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.6.	Безэквивалентные лексические единицы. Способы и приемы передачи безэквивалентной лексики при переводе.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Транслитерация, транскрипция, калькирование.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.7.	Способы достижения адекватности перевода.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Виды лексико-фразеологических соответствий при переводе:		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*

	эквиваленты и вариантные соответствия.							
Тема 1.8.	Перевод имен собственных (топонимов).		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод имен собственных (топонимов).		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.9.	Способы перевода слов-реалий с немецкого языка на русский.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Способы перевода слов-реалий с русского языка на немецкий.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.10.	Способы передачи антропонимов при переводе с немецкого языка на русский.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Способы передачи антропонимов при переводе с русского языка на немецкий.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.11.	Перевод терминов с немецкого языка на русский.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод терминов с русского языка на немецкий.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.12.	Особенности перевода модальных глаголов.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Особенности перевода модальных глаголов.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.13.	Приёмы дифференциации и генерализации значений в переводческой практике.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Приём конкретизации значений в переводческой практике.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.14.	Приём смыслового развития и антонимического перевода в переводческой практике.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Приём целостного переосмысления в переводческой практике.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.15.	Описательный (интерпретирующий) перевод в переводческой практике.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Приём компенсации в переводческой практике.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.16.	Трудности перевода глагола «lassen» на русский язык. Основные значения «lassen» в роли смыслового глагола.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Учет сочетаемости слов при переводе глагола «lassen» на русский язык.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.17.	Модальный статус глагола «lassen» и его функционально-грамматическая специфика.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод предложений с «lassen» в роли модального глагола.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 1.18.	«Lassen» в качестве вспомогательного глагола. «Lassen» с возвратным местоимением sich.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Переводческие трансформации, используемые при переводе		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*

	конструкций с глаголом «lassen».						
	Всего за 7 семестр:		72				
8 семестр							
Тема 2.1.	Грамматические трансформации при переводе.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.2.	Перевод немецких сложных существительных на русский язык.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод немецких сложных существительных на русский язык.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.3.	Перевод немецких сложных прилагательных.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод прилагательных с суффиксами -bar, -lich, -sam, -isch, -esch.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.4.	Перевод предложений с глагольным сказуемым разных временных форм действительного залога (Präsens, Präteritum).		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод предложений с глагольным сказуемым разных временных форм действительного залога (Perfekt, Plusquamperfekt).		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод предложений с глагольным сказуемым разных временных форм действительного залога (Futur I, II).		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.5.	Перевод причастия I.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Причастие I с частицей „zu“.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.6.	Перевод причастия II.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод распространенных определений.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.7.	Перевод предложений с предложными конструкциями. Немецкие предлоги, требующие родительного падежа.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Немецкие предлоги, требующие дательного, винительного падежа.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Предлоги с двойным управлением. Сдвоенные предлоги.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.8.	Перевод немецких предложений с местоименными наречиями.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод немецких предложений с местоименными наречиями.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.9.	Инфинитив и его перевод на русский язык.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод инфинитивных конструкции „um ... zu“, „statt ... zu“, „ohne ... zu“.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	

	Перевод инфинитивных конструкции „haben + zu + инфинитив“, „sein + zu + инфинитив“.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.10.	Перевод предложений с глагольным сказуемым разных временных форм страдательного залога (Präsens, Präteritum Passiv).		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод предложений с глагольным сказуемым разных временных форм страдательного залога (Perfekt, Plusquamperfekt Passiv). -		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод предложений с глагольным сказуемым разных временных форм страдательного залога (Futur I, II Passiv).		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.11.	Перевод предложений, включающих конструкции с формами инфинитив I, II действительного и страдательного залога (Präsens, Perfekt).		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод предложений, включающих конструкции с формами инфинитив I, II действительного и страдательного залога (Präteritum, Plusquamperfekt). Futur Passiv.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод предложений, включающих конструкции с формами инфинитив I, II действительного и страдательного залога (Futur).		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.12.	Перевод предложений с деепричастными оборотами с русского на немецкий язык.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод предложений с деепричастными оборотами с русского на немецкий язык.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.13.	Двусоставные предложения и их перевод.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Односоставные предложения и их перевод.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.14.	Безличные предложения в немецком языке и их перевод на русский язык.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Неопределенно-личные предложения в немецком языке и их перевод на русский язык.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 2.15.	Перевод сложносочиненных предложений.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод сложносочиненных предложений.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема	Перевод сложноподчиненных предложений с немецкого языка		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	

2.16.	на русский.						
	Перевод придаточных дополнительных предложений.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод придаточных изъяснительных предложений.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
	Перевод придаточных определительных предложений.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод придаточных условных предложений.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод придаточных уступительных предложений.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
	Перевод придаточных сравнительных предложений.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод придаточных предложений причины.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод придаточных предложений времени.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
	Перевод придаточных предложений места.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод придаточных предложений цели.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Перевод придаточных предложений следствия.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
	Всего за 8 семестр:		94				
9 семестр							
Тема 3.1.	Типология перевода. Типы текста. Художественный и специальный перевод. Устный и письменный перевод. Машинный перевод. Функциональные стили и жанры в письменном и устном переводе. Стилистическая окраска текста и способы ее сохранения при переводе.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Научный и научно-технический тексты, научно-учебный текст, научно-популярный и научно-публицистический текст, энциклопедический текст, инструкция, законодательный текст, договорной текст, деловое письмо, газетно-журнальный информационный текст, реклама, траурное объявление и некролог, мемуары, специальный текст, музыковедческий и искусствоведческий текст, художественная публицистика, художественный текст, беллетристика.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Устный опрос*
Тема 3.2.	Перевод информационных сообщений. Речевая техника. Постановка дикции. Риторика. Эхо-техника. Мнемотехника и переключение. Перевод информационных сообщений.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	

	Техника переводческой записи. Приемы устного перевода. Перевод информационных сообщений.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.3.	Перевод публичных речей. Текстовые жанры в устном переводе. Виды устного перевода. Перевод с листа. Последовательный двусторонний перевод публичных речей.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Синхронный перевод публичных речей.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.4.	Письменный перевод специальных текстов. Предпереводческий анализ специального текста. Виды информации в специальном тексте. Выбор стратегии перевода.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Особенности перевода специального текста.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.5.	Перевод научных и научно-учебных текстов. Лексико-грамматические особенности научных и научно-учебных текстов. Термины и специальная лексика.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Передача эмоционального и образного компонента значения.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.6.	Перевод научно-популярных и научно-публицистических текстов. Лексико-грамматические особенности научно-популярных и научно-публицистических текстов. Термины и специальная лексика.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Приемы и способы перевода научно-популярных и научно-публицистических текстов.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.7.	Перевод энциклопедических текстов. Особенности подачи информации в энциклопедических текстах. Средства компрессии и оценочности в энциклопедических текстах.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Особенности перевода энциклопедических текстов.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.8.	Перевод газетно-информационных материалов. Газетные заголовки. Газетные статьи. Лексико-грамматические особенности газетно-информационных материалов. Газетная лексика, термины и сокращения.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Публицистические материалы. Лексико-грамматические особенности публицистических материалов и их учет при переводе.		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.9.	Перевод рекламных текстов. Источник и реципиент		2				[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	

	рекламного текста. Средства оформления эмоциональной, когнитивной, предписывающей и эстетической информации.						
	Композиция рекламного текста и его перевод.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.10.	Перевод документов, деловых писем. Канцелярский стиль. Конвенциональные элементы в архитектонике текста.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Особенности перевода и оформления документов и деловых писем.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.11.	Перевод объявлений. Структура объявления. Виды информации в тексте объявления.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Особенности перевода объявлений.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.12.	Перевод инструкций. Источник и реципиент текста. Средства оформления категории императивности.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Канцелярский язык. Особенности перевода инструкций.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.13.	Перевод музыковедческих текстов. Стилистические особенности музыковедческих текстов и их учет при переводе.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Терминология и способы ее перевода.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.14.	Перевод искусствоведческих текстов. Стилистические особенности искусствоведческих текстов и их учет при переводе.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	
	Терминология и способы ее перевода.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Контрольный перевод*
Тема 3.15.	Переводческий комментарий. Единицы перевода и виды соответствий при переводе. Типичные ошибки при переводе. Составление переводческого комментария.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Устный опрос*
	Составление рецензии на перевод.		2			[1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	Письменный опрос*
	Всего за 9 семестр:		60				
	Всего		226				

* мероприятия текущего контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная:

1. Практикум по переводу с немецкого языка на русский = Übersetzungspraktikum aus dem Deutschen ins Russische : учебное пособие / А. В. Зеленовская, И. Н. Козелецкая, С. А. Трофименко, Е. Г. Фоменок. — Минск : БГУ, 2019. — 199 с. — ISBN 978-985-566-769-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/180588>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Дорохина, И. В. Основы письменного перевода для бакалавров [Электронный ресурс]: учебное пособие / И. В. Дорохина, Е. Н. Лесная; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2020. — 112 с. — Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=616883>.

3. Долгополова, Л. А. Основы устного двустороннего перевода с немецкого языка на русский : учебное пособие / Л. А. Долгополова, А. Х. Мустафаева. — Симферополь : КИПУ, 2023. — 152 с. — ISBN 978-5-907656-76-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/399305>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная:

4. Дорохина, И. В. Практикум по письменному переводу (немецкий язык) [Электронный ресурс]: учебное пособие / И. В. Дорохина, Е. Н. Лесная; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). — Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2022. — 76 с. — Режим доступа: по подписке: URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=704673>.

5. Лебединский, С. И. Теория и практика перевода : учебное пособие / С. И. Лебединский, Т. А. Храмченко, М. Ф. Баранова; Белорусский государственный университет. — Минск: БГУ, 2020. — 258 с. — Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений высшего образования по специальности «История международных отношений и внешней политики».

6. Оберемченко, Е. Ю. Текст как объект перевода: русские и немецкие соответствия : учебное пособие / Е. Ю. Оберемченко. — Ростов-на-Дону : ЮФУ, 2022. — 170 с. — ISBN 978-5-9275-4114-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/293621>. — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Е. В. Суркова

7. Бродский, М. Ю. Устный перевод: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – М.: Юрайт, 2024. – 160 с.

8. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / В. В. Алимов. - издание стереотипное. - Москва : ЛЕНАНД, 2022. - 158 с.

Интернет-ресурсы

9. <https://www.dwds.de/>
10. <https://www.duden.de/>
11. <https://www.multitran.com/>
12. <https://www.deepl.com/translator>
13. <https://ru.smartcat.com/>

ПРИМЕРЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Переведите письменно на русский язык.

Kreativer und vertrauensvoller durch Reisen

Eine ausgeprägtere Neuroplastizität zeigt sich beispielsweise in einer höheren Kreativität. Dadurch, dass die Hirnstruktur komplexer wird und immer mehr Verbindungen herstellt, können selbst scheinbar alltägliche Aktivitäten wie der Besuch eines Marktes zu einer ergiebigen Quelle der Inspiration werden. Ein weniger intensiv vernetztes Gehirn sieht die bunten Früchte und denkt „aha“, während in einem hochkomplexen Hirn eine Fontäne von Ideen sprudelt — von künstlerischen Inspirationen aufgrund der vielen Farben und Formen über neue Ideen für ein leckeres Gericht bis hin zu mathematischen Überlegungen beim Betrachten einer sorgfältig aufgebauten Obstpyramide. Einmal angestoßen sorgen diese kreativen Prozesse dafür, dass die Neuroplastizität weiter zunimmt.

Butterbrot

Heimweh nach Brot. Ein Gefühl, das sicher nur Deutsche kennen. Wer länger als zwei Wochen im Ausland verbringt, freut sich schon auf dem Rückflug, wenn er die kleinen Vollkornschnitten im Plastikpack auf seinem Tablett findet. Über 300 Brotsorten gibt es in Deutschland, aber auf der Beliebtheitsskala landen zwei Klassiker ganz oben: Vollkornbrot und Weizenbrötchen. Das essen die Deutschen laut Trendbarometer Brot & Kleingebäck am liebsten. In den letzten 100 Jahren ist der Brotverzehr zwar zurückgegangen, von 140 Kilogramm pro Person und Jahr auf rund 80 Kilogramm, aber beim Frühstück und Abendessen ist die geschmierte Stulle noch der Standard: 94 Prozent der Deutschen essen täglich Brot. Und wie gesund ist die Stulle? Vollkornbrot ist nahrhafter als Weißbrot, denn es enthält mehr Mineralstoffe, Vitamine und Ballaststoffe. Vollkornbrot fördert die Verdauung, hält länger satt, und die Ballaststoffe bremsen den Anstieg des Blutzuckerspiegels. Vorsicht vor Mogelpackungen: Nur weil ein Brot dunkel ist, muss es nicht gleich ein Vollkornbrot sein. Manche Hersteller verwenden Zusatzstoffe wie Malz, die das Brot dunkel färben und damit gesünder erscheinen lassen.

ПРИМЕРЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ДИФФЕРЕНЦИРОВАННОГО ЗАЧЕТА

1. Переведите письменно на русский язык следующий отрывок текста.

Unter dem Begriff Naturwissenschaft werden Wissenschaften zusammengefasst, die empirisch arbeiten und sich mit der Erforschung der Natur befassen. Naturwissenschaftler beobachten, messen und analysieren die Zustände und das Verhalten der Natur durch Methoden, die die Reproduzierbarkeit ihrer Ergebnisse sichern sollen, mit dem Ziel, Regelmäßigkeiten zu erkennen. Neben der Erklärung

der Naturphänomene ist eine der wichtigsten Aufgaben der Naturwissenschaft, die Natur nutzbar zu machen. Die Naturwissenschaften bilden so z. B. einen Teil der theoretischen Grundlagen von verschiedenen Disziplinen wie Technik, Psychologie, Medizin oder Umweltschutz.

Im 17. Jahrhundert gelang den Naturwissenschaften der entscheidende Durchbruch in den intellektuellen Gesellschaftsschichten. Dies löste im Zusammenhang mit der Aufklärung eine wissenschaftliche Revolution aus, die im 18. Jahrhundert mit vielen neuen Entdeckungen und Erfindungen zum industriellen Zeitalter führte und die Gesellschaft vor allem in der westlichen Welt stark veränderte. Bis heute wird sie durch den allgemeinen Wissenschaftsbetrieb so stark geprägt, dass in der Soziologie von einer naturwissenschaftlichen und technischen Gesellschaft gesprochen wird.

2. Переведите письменно на немецкий язык следующий отрывок текста.

Иогáнн Вóльфганг фон Гёте (28 августа 1749, Франкфурт-на-Майне – 22 марта 1832, Веймар) – немецкий поэт, драматург, романист, учёный-энциклопедист, государственный деятель, театральный режиссёр и критик.

Среди его работ – пьесы, поэзия, литература и эстетическая критика, а также трактаты по ботанике, анатомии и цвету. Он широко считается величайшим и самым влиятельным писателем на немецком языке, его творчество оказало глубокое и широкое влияние на западную литературную, политическую и философскую мысль с конца XVIII века до наших дней.

Гёте поселился в Веймаре в ноябре 1775 года после успеха своего первого романа «Страдания юного Вертера» (1774). Он был возведен в дворянское достоинство герцогом Саксен-Веймарским Карлом Августом в 1782 году. Гёте был одним из первых участников литературного движения «Буря и натиск». В первые десять лет своего пребывания в Веймаре Гёте стал членом тайного совета герцога (1776—1785), входил в состав военной комиссии и комиссии по дорогам, руководил возобновлением добычи серебра в близлежащем Ильменау и провел ряд административных реформ в Йенском университете. Он также участвовал в планировании ботанического парка в Веймаре и перестройке Герцогского дворца.

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

1. Текст перевода должен выполнять функцию в соответствии с переводческим заказом, при необходимости быть прагматически адаптированным к условиям новой ситуации функционирования.

2. Текст перевода должен в возможно полном объеме передавать содержания исходного текста (ИТ) как целого. Произвольные опущения или добавления информации расцениваются как ошибки. Особенно это относится к основной информации текста, являющейся смысловой доминантой текста.

3. Текст перевода должен быть построен в соответствии с жанрово-стилистическими нормами языка перевода (ПЯ).

4. Текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, включая ситуативное употребление определенных единиц и их комбинаций. К нормативным ошибкам относятся ошибки в орфографии, пунктуации, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Нарушение таких норм либо затрудняет восприятие информации, либо искажает предметно-логическое и эмоционально-стилистическое воздействие.

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении модуля «Перевод» используются следующие формы самостоятельной работы студентов:

- самостоятельная работа в виде выполнения индивидуальных и групповых заданий в аудитории во время проведения практических занятий под контролем преподавателя в соответствии с расписанием;
- выполнение домашних заданий;
- выполнение заданий в рамках УСРС на платформе Google Classroom.

Содержание самостоятельной работы студентов

Вид самостоятельной работы	Тематическое содержание и используемые источники	Количество часов
Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины	7 семестр	
	Тема 1.8. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
	Тема 1.9. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	2
	Тема 1.10. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	2
	Тема 1.11. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	2
	Тема 1.12. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
	Тема 1.16. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
	Тема 1.17. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
	Тема 1.18. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
	Итого за 7 семестр	16
	8 семестр	
	Тема 2.1. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
	Тема 2.2. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
	Тема 2.3. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
	Тема 2.4. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
	Тема 2.5. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
	Тема 2.6. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8]	2
	Тема 2.7. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2

Тема 2.8. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 2.9. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 2.10. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 2.11. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 2.12. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 2.13. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 2.14. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 2.15. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 2.16. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	4
Итого за 8 семестр	34
9 семестр	
Тема 3.1. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 3.2. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 3.3. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 3.4. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 3.5. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 3.6. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	2
Тема 3.7. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	4
Тема 3.8. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	4
Тема 3.9. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	4
Тема 3.10. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	4
Тема 3.11. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	4
Тема 3.12. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	4
Тема 3.13. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	4
Тема 3.14. Литература: [1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8].	4
Тема 3.15.	4

	Литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8.	
	Итого за 9 семестр	48

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится в форме текущего контроля и промежуточной аттестации.

Мероприятия текущего контроля проводятся в течение семестра и включают в себя следующие формы контроля: устный и письменный опрос, контрольный перевод. Мероприятия текущего контроля проводятся во время аудиторных занятий.

Результат текущего контроля за семестр оценивается отметкой в баллах по десятибалльной шкале и выводится как среднее арифметическое исходя из отметок, выставленных преподавателем в ходе проведения мероприятий текущего контроля в течение семестра, по формуле:

$$ТК = T1+T2+T...n / n,$$

где ТК – результат текущего контроля за семестр, T1, T2, T... – отметки по соответствующим мероприятиям текущего контроля, n – количество мероприятий текущего контроля.

Для студента, пропустившего мероприятие текущего контроля по уважительной причине, кафедрой устанавливаются дополнительные сроки. Студенту, пропустившему мероприятие текущего контроля без уважительной причины, выставляется 1 (один) балл за данное мероприятие.

Промежуточная аттестация в 8 семестре проводится в форме зачета. Отметка «зачтено» выставляется студентам, получившим от 4 до 10 баллов за семестр. Студенты, получившие от 1 до 3 баллов за семестр, сдают зачет в письменной форме (выполняют письменный перевод). Отметка «не зачтено» выставляется студентам, не справившимся с заданиями на отметку от 4 до 10 баллов.

Промежуточная аттестация в 9 семестре проводится в форме дифференцированного зачета. Итоговая отметка выставляется по результатам текущего контроля. Положительной является отметка не менее 4 баллов. Студенты, получившие от 1 до 3 баллов по результатам текущего контроля за семестр, сдают зачет в письменной форме (выполняют письменный перевод).

**ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ
ПО МОДУЛЮ «ПЕРЕВОД» С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ
ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

Название модуля / учебной дисциплины, с которыми требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы по изучаемому модулю	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Модуль «Практика устной и письменной речи второго иностранного языка»	мировой литературы и иностраннных языков	<i>нет</i>	
Модуль «Практическая грамматика второго иностранного языка»	мировой литературы и иностраннных языков	<i>нет</i>	
Практическая фонетика второго иностранного языка	мировой литературы и иностраннных языков	<i>нет</i>	
Модуль «Культура общения на втором иностранном языке»	мировой литературы и иностраннных языков	<i>нет</i>	

Заведующий кафедрой мировой
литературы и иностранных языков,
кандидат филологических наук



Е.В. Лушневская